

fué de esta manera; que estando falto de legítimo sucesor y no pudiendo sojuzgar la provincia de *Chalco*, que la tenía como dicen á la puerta y habiendo sojuzgado todas las provincias comarcanas á ella, se estaban muy rebeldes y le habían muerto dos hijos suyos, y otros dos de *Axayacatzin* que á esta sazón era Rey de Mexico, que les servían de noche en sus sa-raos de candeleros.¹ Los sátrapas y sacerdotes de sus ídolos le aconsejaron que para alcanzar victoria contra estos sus enemigos, y tener luego legítimo sucesor, convenía les hiciese á sus Dioses grandes sacrificios de hombres, y aunque fué siempre muy contrario de este parecer hubo de sacrificarlos, y viendo el poco fruto que hubo de este sacrificio sino que antes iban las cosas de mal en peor se retrajo á su bosque de *Texcutzinco* en donde estuvo ayunando cuarenta días pidiendo con mucha humildad y lágrimas al Criador de todas las cosas á quien llamó *Tloquenahuaque* que le sería² muy en contra de sus enemigos los de *Chalco*, y hizo una lástima muy grande, y ofreciéndole sacrificio de incienso y mirra á la media noche, al medio día y al salir el sol, y parece al cabo de los cuales estando en otra ocasión con el sacrificio referido pidiendo al Criador con muchas lágrimas lo referido, que era á la media noche, en esta demanda *Iztapalatzi*, uno de sus criados de cámara, oyó una voz que de la parte de afuera le llamaba por su nombre, y saliendo á ver quién era, halló que cerca de allí estaba parado un mancebo de aspecto grave y refulgente y le dijo que no temiese, que le dijese al Rey su Señor que al día siguiente cerca del medio día su hijo el Infante *Azoquentzi* ganaría la batalla y sojuzgaría la provincia, y que la Reyna pariría un hijo que sería muy prudente y sabio, quien le sucedería en el Reyno, y luego se desapareció la visión, y entrando con recato á ver al Rey por entender que estaría durmiendo, le halló estaba

1 Que una cautiva natural de Texcuco una noche los escapó y trajo hasta entregárselos á *Nezahualcoyotzin*.—(Nota del original del Museo.)

2 Supongo que el autor quiso decir: que le fuera.

en oración y sacrificio de incienso y mirra como está referido, y dándole cuenta y razón de lo que había visto, el Rey mandó llamar á uno de sus guardas á quien mandó poner en una jaula muy fuerte á *Iztapalotzin*¹ por parecerle embuste lo que había dicho para castigarlo si salía incierto. Aquella madrugada *Azoquentzin* con otros mancebos de la ciudad se salió para el campo de los Chalcas para ver á sus hermanos que los echaba menos por el largo tiempo que ya estaban en la batalla ocupados, y al tiempo que se llegó á sus hermanos que se sentaban á almorzar, para salir luego á escaramusear con los enemigos, que á esta sazón hacían lo mismo los Chalcas. Asistían en esta batalla *Ichantlatoatzin* *Acapipoltzin* y *Xuchiquetzaltzin*² sus hermanos mayores, *hijos naturales del Rey*,³ y viéndole *Acapipoltzin* se holgó mucho y le llamó se sentase con ellos á la mesa á almorzar, de lo cual *Ichantlatoatzin* se indignó mucho y dijo que aquella mesa no era para muchachos sino para hombres como ellos eran, que cuando el muchacho hubiese hecho otras tantas hazañas como ellos, entonces sería digno de tal puesto y que mejor estaría en el regazo de la ama que lo había criado entre mujeres, vituperándole con estas y otras semejantes razones, rempujándolo de allí. El mancebo se fué muy corrido á la sala de armas y allí tomó una rodela y una macana que mejor le pareció, y entrando desesperadamente entre los enemigos se fué derecho á la tienda en donde estaba *Teotzitecutli*,⁴ sentado en un trono, el cual aunque estaba ya ciego, desde allí gobernaba toda la batalla, y tenía en su cuello un collar de oro, y en él engastados corazones humanos de Señores humanos que habían muerto en guerras, y luego incontinenti embistió con él y de los cabellos lo trajo arrastrando con la una

1 Antes lo llama *Iztapalatzi*.

2 En nota anterior del MS., en la impresión en la página 326, refiriéndose á *Xochiquetzaltzin*, se dice que es nombre de mujer; por el presente pasaje no deja duda de que era un varón.

3 Esta importante circunstancia se omitió en la 11ª Relación.—R

4 *Toteocintecuhtli*

mano y con la otra defendiéndose de sus enemigos, que ya á esta sazón habían llegado los soldados más fuertes del ejército texcucano que habían estado á la mira para favorecerle, y con este sobresalto tan súbito se alteraron todos, y se trabó una muy reñida batalla aunque duró muy poco porque los Chalcas echando de menos á su Señor y á los más principales caudillos de su ejército, en especial dos yernos que *Toteotzitechlli*¹ tenía, que el uno de ellos fué prisionero de *Acapipiotlzin* y el otro de *Xochiquetzaltzin*, y luego entraron por la provincia saqueando todos los lugares y mataron á los que se defendieron hasta sojuzgarla toda, aunque luego reconociesen la victoria de *Azoquentzi*. Despacharon por la posta al Rey para darle aviso de lo que sucedía, y el correo llegó al bosque poco después de medio día á darle nueva al Rey, el cual se holgó mucho é infinito y mandó soltar á *Iztapaltzi*, que lo tenía enjaulado, y le hizo grandes mercedes y se partió luego á la ciudad, en donde hizo hacer muy grandes fiestas. En la parte en donde tenía los templos de los ídolos, que era dentro de unos grandes palacios que edificó, que fueron los mayores que hubo en esta tierra, hizo edificar una torre de nueve sobrados en memoria de los nueve cielos que alcanzaba por su ciencia, y encima un chapitel con tres puentes que hacían de décimo sobrado, que por la parte de afuera estaba obscuro aunque estrellado, y por la de adentro todo engastado con oro y piedras preciosas y plumas ricas, que dedicó al sumo Creador y *Dios no conocido*, á quien en su alabanza compuso sesenta y tantos cantos de mucha moralidad; y asimismo en el discurso de su reinado estableció ochenta leyes que eran las que se guardaban entre los naturales al tiempo y cuando vinieron á esta tierra nuestros Españoles: puso los Consejos de ciencia, música y guerra, y de Audiencias de civil y criminal, en donde asistían jueces cada uno en sus facultades, con sus presidentes, y el Consejo Real donde asistían diez y nueve grandes de su reino y él presidía, en cuyo

1 Sigue el autor variando constantemente este nombre.

tribunal había dos estrados que estaban á los dos lados de un fogón grande que siempre tenía fuego, que el uno de ellos estaba á la parte derecha y más alto que el otro y mejor y más grave ornato, que se decía Tribunal de Dios, y en él estaba un sitial que tenía una calavera y encima puesta una esmeralda piramidal que en ella estaba marcado un pabellón de plumería rica y costosa que se decía *Tecilotl*, y asimismo estaba en este tribunal una flecha de oro con su punta de esmeralda que servía de cetro, y tres tiaras, una de plumería, otra de pedrería engastada en oro y otra de pelo de conejo y algodón de varios colores tejido; en este tribunal se sentaba el Rey cuando se ofrecían cosas graves y cuando sentenciaba á muerte á algunos; en el lado izquierdo del fogón estaba otro tribunal menos grande que llamaban del Rey, en donde estaba y asistía de ordinario; y finalmente puso su corte y todo el reino en gran policía: tuvo ciertas guerras en compañía de otros dos Señores supremos Señores del Imperio que á esta sazón eran *Axayacatzin* de Mexico y *Chimalpopocatzin* de Tacuba.¹

En el mismo año de la conquista de *Chaleo* nació el Príncipe *Nezahualpiltzintli* habido en la Reina *Tenacazitatzin*²; y estando *Nezahualcoyotzin* ya muy viejo mandó llamar los artifices para que le retratasen su figura porque en los tiempos³ pudiesen verlo sus descendientes: de todos los retratos que cada uno en su familia hizo, el que estaba esculpido en una peña del bosque de *Texcutzinco* sólo le cuadró, porque dijo que el de oro y piedras preciosas con la codicia habían de faltar, y el de madera se había de carcomer, y el de pintura y plumería se había de deshacer y borrar; y estando cercano á la muerte, una mañana mandó traer al Príncipe que era á la sazón de siete años, y tomándole en sus brazos le cubrió con la vestimenta real que tenía puesta y mandó entrar á los embajadores de los Reyes de Mexico y Tacuba que asistían en su corte, que fuera de

1 Aquí termina la Relación publicada en la colección de Kingsborough.

2 Antes la llama Tenancacihuatz.

3 Aquí falta: venideros.

allí en una sala estaban aguardando para darle los buenos días, y habiéndolos dado y salido fuera, descubrió al niño y puesto en pie le mandó relatase lo que los embajadores le habían dicho y lo que él les había respondido, y el niño sin faltar palabra hizo la relación con mucha cortesía y donaire y habló con los Infantes *Ichantlatoatzin*, *Acapipoltzin*, *Xueziquetzaltzin*, *He-cauhuetzin* sus hijos naturales que estaban allí y eran presidentes de los Consejos, y les dijo: véis aquí á vuestro Príncipe y Señor natural y aunque niño, sabio y prudente, el cual os sabrá mantener en paz y justicia conservándoos en vuestras dignidades y señoríos, á quien obedeceréis como leales vasallos, sin exceder un punto de su voluntad. Yo me hallo muy cercano á la muerte, y fallecido que sea, en lugar de tristes endechas cantaréis alegres canciones, mostrando en vuestros ánimos valor y esfuerzo, para que las naciones que hemos sujetado y puesto bajo de nuestro imperio, no hallen flaqueza de ánimo en vuestras personas, sino que entiendan que cada uno de vosotros es solo competente para tenerlos sujetos, y habiendo dicho estas y otras palabras habló con *Acapipoltzin*, y le dijo: de hoy en adelante harás el oficio de padre del Príncipe tu Señor, á quien doctrinarás para que viva siempre como debe, y debajo de tu Consejo gobierne el reino, teniendo su lugar y puesto hasta que por sí mismo pueda gobernar y mandar; y habiéndole mandado y encargado otras cosas que en semejante caso se requieren, con lágrimas de sus ojos se despidió de todos ellos, mandándoles salir de allí, y dos porteros que no dejasen entrar persona alguna, que luego dentro de pocas horas le agravó el mal y falleció, que fué en el año de 1472,¹ después de haber gobernado cuarenta y dos años, y de esta manera acabó la vida el más poderoso, valeroso, valiente, sabio y el más venturoso Príncipe y capitán que ha habido en este Nuevo Mundo, porque contadas y consideradas bien sus excelencias, virtudes y habilidades, el ánimo invencible, el esfuerzo

¹ En el MS. del Archivo 1402.

incomparable, las victorias que alcanzó en las batallas y naciones que sojuzgó, los avisos y ardidés que para ello usó, su magnanimidad, su clemencia y liberalidad, los pensamientos tan altos que tenía, hallarse por cierto que ninguna de las dichas ni otras que se podrían decir de él le había hecho ventaja capitán ni Rey alguno; y que él en las más de ellas les hizo á todos y tuvo menos flaquezas y vicios que otro alguno de sus mayores, antes los castigó con todo cuidado y diligencia, procurando siempre más el bien común que el suyo particular, y era tan misericordioso con los pobres que no se había de sentar á comer hasta que viese que los pobres que en la iglesia y mercado, que habían vendido la miseria que traía comprándose á doblado precio de lo que podía valer para darlo á otros,¹ teniendo muy particular cuidado de la viuda y del huérfano, y del viejo y demás gente imposibilitada, y en los años estériles abría sus trojes para dar y repartir el sustento que para el efecto siempre se guardaba.

Nezahualpiltzintli aunque niño de poca edad entró en la sucesión del reino, y la primera cosa que hizo de que notan mucho los autores, fué que su hermano *Axoquentzin*, el que ganó la provincia de *Chalco*, entró á pedirle mercedes por aquella hazaña pasada, porque hasta entonces el Rey su padre no le había hecho ninguna: oída el Rey niño la demanda de su hermano de que había estado muy atento, antes de que hablase palabra *Acapipoltzin* su coadjutor, hizo llamar á un arquitecto y á un pintor y á un albañil y á un carpintero, y venidos que fueron á su presencia les mandó fuesen á *Chalco*, viesen las casas y palacios que eran de *Toteocintecuhli* y cada uno de ellos en su facultad le trajesen razón de ellas; y hecha esta diligencia mandó edificar otras casas en la ciudad y palacios de la misma manera para su hermano, y le hizo muy grandes mercedes señalándole ciertos pueblos y lugares para que fuese Señor de ellos, y desde esta ocasión para adelante gobernó y

¹ La redacción de este párrafo es defectuosísima; pero igual en los MS. que conocemos.

mandó con mucha prudencia y sagacidad, de tal manera que á otros dejaba confusos y admirados, de tal manera que en él se hallaba ninguna imperfección en cuarenta y cuatro años que reinó. el cual y las dos cabezas dichas del Imperio sojuzgaron todas las provincias que quedaron por ganar desde la mar del Norte hasta el Sur, y desde las tierras de los Chichimecas hasta *Nicaragua*, hallándose en siete batallas campales, él personalmente, en donde cautivó su persona otros tantos Reyes y Señores, como fueron *Huehuetzin* de *Huexotzinco*, *Iztacquauhtzin* de *Atlisco*, y *Nahuatzin* de *Huitzilapan*¹ y otros de la costa del mar del Norte. En esta sazón fueron Reyes de Mexico, *Tizozicatzin* que sucedió á *Axayacatzin*, y después de él *Ahuitzotzin*; muerto que fué *Ahuitzotzin* le sucedió el Señor *Moteczuma*, que hallaron los Españoles, y en Tacuba *Totoquioatzin*, segundo de este nombre que sucedió á *Chimalpopoca*. Casó *Nezahualpiltzintli* con *Azcaxuchitzin* hija de *Xoxouhchatzin* Infante de Mexico y nieto del primer *Moteczuma*, en quien tuvo once hijos legítimos que fueron *Huexotzinatzin* que le mandó matar porque quebrantó cierta ley; el segundo *Iztacquauhtzin*, que asimismo mandó matar porque edificó unos palacios sin licencia de su padre ni haber hecho hazaña digna de tener casa; el tercero fué *Tellamanetzquitzin*, que por ser muy pacífico no le sucedió en el reino, aunque después vino á ser Señor de Texcuco; el cuarto fué *Cohuanacochtzin*, que fué Rey después de la muerte del Rey *Cacama* su hermano, que era habido en otra Señora hermana del Rey *Moteczuma*; el quinto fué *Ixtlilxuchitzin*, que también sucedió en el reino, que se llamó *D. Fernando*, el que ayudó en la conquista del Marqués del Valle con su persona y vasallos; grande émulo de los Señores Mexicanos y el primero que se bautizó, y casó con Doña Beatriz *Papantzin*, por orden de la Santa Madre Iglesia, que por estar las historias llenas de los hechos y hazañas de todos estos Señores que se han referido, no se prosigue más en esta relación.

1 Supongo que es Ahuitzilapan, hoy Orizaba

ERRATAS.

Pág.	Lín.	DICE	LEÁS.
3	15	al	el
3	19	Noticia de los Pobladores	13ª Relación de los Pobladores
3	19	y las acompañó	y acompañó aquella
6	12	los	las
17	21	mayordestrucción	mayor destrucción
38	22	<i>Yototepec</i>	<i>Tototepec</i>
41	10	zenefa	eenefa
60	28	<i>Netzahualpintzintli</i>	<i>Netzahualpiltzintli</i>
61	28	<i>Moctezuma</i>	<i>Moteczuma</i>
76	8	otros:	otros.
77	20	Aculhuas	“Aculhuas
77	35	á él. Le	á él, le
78	24	exaltarles	exaltarlos
78	35	Resesundo	Resesvindo
94	21	<i>Cihuaexochi</i>	<i>Cihuaexochi</i>
96	15	<i>Tloltzin</i>	<i>Tlotzin</i>
104	15	<i>Tloltzin</i>	<i>Tlotzin</i>
108	26	<i>Tloltzin</i>	<i>Tlotzin</i>
114	30	sublimándose	sublimándole
125	32	pueblos	pueblos
127	29	designa.	designan.
142	34	<i>Xuhhauhtlan</i>	<i>Xuhhauhtlan.</i>
149	21	<i>T panecas</i>	<i>Tepanecas</i>
158	21	<i>Xapuchco</i>	<i>Axapuchco</i>
180	33	gerundio,	gerundio
231	8	antes	antes
246	33	sí	sí—